

# Guide de conversation calédonien

de poche



— Ça va ou quoi ?  
Eö a lapa ekaa ?  
BLaBlaBLA  
blablaBla  
lahni.

**BLaBlaBLA**  
**blablaBla B**  
**blabla**

**ASSiMiL**  
Langues de poche

# Le Calédonien de poche

Christine Pauleau

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25  
94431 Chennevières sur Marne Cedex  
FRANCE

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

**Un conseil :** ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

## LES GUIDES “LANGUE DE POCHE” ASSIMIL SONT DIFFÉRENTS !

Pour commencer, un petit jeu (répondez par oui ou par non) :

	oui	non
Êtes-vous un zoreille ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vous arrive-t-il de claquer un coup de gueule ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Faites-vous un coup de sieste après kaikai ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Savez-vous faire la coutume ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Jouez-vous de la toutoute, du <b>trutru</b> ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Aimeriez-vous pêcher avec une plate, ou participer à la régata des touques ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Possédez-vous un crache-goyaves ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Les suceurs viennent-ils régulièrement goûter vos lianes ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Souhaiteriez-vous prendre la gamelle ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Le ver de bancoul ou <b>wanak</b> est-il un de vos mets favoris ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Si ces questions vous laissent perplexe, alors ce guide est fait pour vous. Que vous offre-t-il ?

- un peu de géographie,
- un peu d'histoire,
- un petit tour d'horizon de langues parlées en Calédonie,
- un grand tour d'horizon des habitants de Calédonie,
- du vocabulaire, des expressions et des phrases utiles en français calédonien et en **drehu**,
- des conseils pour les touristes,
- des règles de comportement,

Bref, tout ce qui peut être intéressant et utile pour qui voudrait connaître un peu mieux ce pays et ses habitants.

## AVANT-PROPOS

<i>Le Calédonien de poche, mode d'emploi</i> . . . . .	2
Un peu de géographie . . . . .	2
Histoire du peuplement, histoire des langues . . . . .	3
La population néo-calédonienne en quelques chiffres . . . . .	5
Le français calédonien et le <b>drehu</b> . . . . .	6
Pourquoi ce choix du <b>drehu</b> ? . . . . .	6
Carte des langues de la Nouvelle-Calédonie . . . . .	7
Prononciation et transcription du <b>drehu</b> . . . . .	8
Bonjour et au revoir . . . . .	8
Description de l'archipel néo-calédonien . . . . .	9
Les différents noms de la Nouvelle-Calédonie . . . . .	10
Les différentes communautés de Nouvelle-Calédonie . . . . .	13
Broussards / Nouméens : les habitants d'origine européenne . . . . .	13
Les habitants d'origine mélanésienne kanake . . . . .	20
Les habitants d'origine polynésienne . . . . .	27
Les habitants d'origine indonésienne et asiatique . . . . .	29
L'habitat . . . . .	31
L'habitat traditionnel kanak . . . . .	31
Être touriste en Nouvelle-Calédonie . . . . .	34

Les gens . . . . .	34
Comment se comporter . . . . .	35
“Faire la coutume” . . . . .	35

## CONVERSATION

Quelques exclamations très courantes . . . . .	37
Le temps et les saisons . . . . .	40
À la plage . . . . .	41
En brousse . . . . .	45
Vocabulaire . . . . .	46
Quelques armes à feu du broussard . . . . .	46
Au creek . . . . .	47
La flore . . . . .	48
Les merveilles de la flore . . . . .	49
La faune . . . . .	55
Conversation dans un jardin au petit matin . . . . .	56
Les poissons, les coquillages et coraux . . . . .	61
Retour de la pêche sur le récif . . . . .	63
L’art et l’artisanat . . . . .	65
Les sculptures de style mélanésien . . . . .	65
L’artisanat de style polynésien . . . . .	66
Au marché de Nouméa . . . . .	67
La cuisine . . . . .	70
Les habitudes alimentaires . . . . .	70
Caisse à ignames ? Bami ? Achards ?	
Encore des mots de là-bas . . . . .	73
Si vous n’avez pas tout compris . . . . .	76
Les fruits et les légumes . . . . .	78
Quelques noms exotiques pour en savoir davantage . . . . .	79
Poissons, crustacés et viandes . . . . .	84

## QUELQUES EXCLAMATIONS TRÈS COURANTES

L’usage des exclamations est très fréquent en Nouvelle-Calédonie : on s’exclame beaucoup dans ce pays, on s’exclame de surprise, d’admiration, de colère, de désapprobation, d’amusement, etc., et la liste de toutes ces interjections serait trop longue à rapporter ici, mais on peut en donner quelques échantillons.

**L’engin ! / L’engine !** (souvent prononcées *longin, longine*) sont des interjections familières équivalentes à “Purée !”, “Punaise !” : elles marquent l’intensité d’une réaction (**L’engin ! T’as vu la taille du mec ?!**). Elles sont si courantes qu’elles sont devenues célèbres et emblématiques du parler local : lorsqu’on veut plaisanter en parlant “caldoche”, ce sont ces exclamations qui viennent à l’esprit.

Ces exclamations sont souvent abrégées : **l’en !** (prononcé en allongeant la syllabe : **leen !** ou **looon !**). En fait, elles sont à l’origine des atténuations polies de l’interjection considérée généralement comme vulgaire : **l’enculé !** (ou **l’empété !**), tout comme en français de France “purée !” est une atténuation de “putain !”. Il faut savoir que la vulgarité de certains mots est souvent banalisée dans le contexte calédonien. En Nouvelle-Calédonie une exclamation comme “l’enculé !”, qui peut évidemment

choquer l'oreille du nouvel arrivant, est à considérer avec un autre regard, tout comme les exclamations du Sud de la France "putain, con !" ou dans le Sud-Ouest, "enculé !", qui sont si fréquentes dans le langage familier du Sud que ces mots sont banalisés, et paraissent moins grossiers aux gens de la région qu'à ceux qui n'y sont pas habitués.

De toutes manières, les exclamations adoucies sont beaucoup plus nombreuses que les termes vulgaires : on peut dire **l'engin !**, **l'engine !**, **l'eeen !** mais aussi : **alice !** / **bataillon !** / **calice !** / **canasson !** / **katoune !** / **kékouya !** / **mathias !** / **misère !** / **wakoune !** etc. Ces mots viennent souvent des langues kanakes.

**Tcha !** est un mot d'origine kanake, interjection familière exprimant une réaction négative : refus, rejet (d'une idée ou d'une personne physique), désapprobation, mécontentement, agacement, jugement négatif, intimation au silence etc.

**Ca ! Ea mano nyi mejen !**

tcha arrête faire du bruit  
Arrête un peu de faire du bruit !

**Ca ! Hö drei ni !**

tcha heu djéi ni  
tcha écouter moi  
Mais laisse-moi parler !

Devant un chien qui aboie : **Tcha !**

Si vous tendez l'oreille aux conversations, vous pourrez entendre aussi **Tchi !** Ce n'est pas une autre version de **Tcha !**, mais un mot bien distinct, qui exprime une réaction positive, de contentement, de connivence :

Pierre : – On fait la fête ensemble demain ?

Joseph : – **Tchi !** (*Super !*)

Drehu :

– **Easè a pane "fête" elany ?**

éasè a pané fête élagné  
nous un peu faire la fête demain  
On fait la fête ensemble demain ?

– **Hawe ! Kaloi hnyawa.**

haoué kaloi hgnaoua  
oui d'accord vraiment  
Tout à fait d'accord.



– ON FAIT LA FÊTE ENSEMBLE DEMAIN ?  
– TCHI !

## LE TEMPS ET LES SAISONS

---

En Europe, le temps, le quotidien, les loisirs, la perception sensorielle et tant d'autres réalités encore sont divisés en quatre saisons, que l'on décrit aux tout-petits dans les livres d'images. Dans le Pacifique, rien de tout cela n'existe. Les Calédoniens vivent une réalité autre, et parlent plutôt de **saison chaude** et de **saison fraîche**, ou de **saison sèche** et de **saison des pluies**, et ce décalage géothermique peut être considéré comme l'image même du décalage entre deux univers, l'univers européen et l'univers de la petite île du bout du monde.

La **saison chaude** désigne l'été austral, de décembre à mars, caractérisé par une montée de la température (en moyenne 30 degrés) et des précipitations plus fréquentes. Cette période, plus chaude et plus humide que les autres, est donc également appelée **saison des pluies**, mais cela n'a rien à voir avec les périodes de fortes précipitations des pays tropicaux, rassurez-vous !

La **saison fraîche**, c'est hiver austral, de juin à septembre. Elle est caractérisée par une baisse des températures (en moyenne 20 à 25 degrés – pas question de neige ici !) et des précipitations moins fréquentes. Cette période, moins arrosée que les autres (la côte ouest de la Grande-Terre connaît de fortes sécheresses), est donc également appelée saison sèche. Surprenons ainsi une conversation entre Tania, qui rentre d'un voyage à Paris, et Yolande venue la chercher à l'aéroport de Tontouta :

Yolande : – Alors Tania, **ça va ou quoi** ?  
(Bonjour Tania !)

Tania : – **Eh ! L'engin !** (*Oh ! Dis donc !*) J'ai jamais eu froid comme ça. C'est l'hiver **chez les zoreilles** (en France) **et attention la tête** (*je peux te dire*), c'est pas comme l'hiver sur le **Caillou** !

Yolande : – Ben t'avais bien porté tes chaussures et ton gilet ? T'étais pas en claquettes (en tongues) ?

Tania : – Hé, mais **t'as pas peur** (*Non, mais t'es folle*) ! J'avais **fin froid** (*très froid*) même avec les chaussures et le gilet ! Et les cousins zoreilles, eux, ils avaient des blousons gros comme ça, ils appellent ça des doudounes !

## À LA PLAGE

---

La mer tient, d'une manière générale, une place évidemment prédominante dans le quotidien calédonien. Il faut cependant préciser que, même si nous sommes dans un archipel, il arrive qu'en milieu kanak, certains habitants de **la Chaîne** (la chaîne centrale de la Grande-Terre) ou de l'intérieur des îles ne soient absolument pas familiers des bords de mer, certains enfants n'ayant quelquefois jamais vu la couleur du lagon.

Au bord de la mer, chacun peut choisir les activités qui lui conviennent pour se détendre et s'amuser. Les Européens, en général, préfèrent les bains de soleil, les jeux de plage et la baignade. Si c'est votre préférence aussi, vous trouverez en Nouvelle-Calédonie de très belles plages de sable fin. Autrement vous trouverez également des plages bordées de récifs, où vous rencontrerez plutôt des Mélanésiens et des Polynésiens.

Selon vos préférences, vous pourrez pratiquer tous les loisirs nautiques sportifs (planche à voile, voile, surf, ski nautique, etc.) ou choisir des activités plus calmes et moins onéreuses comme la pêche, la récolte de coquillages, la pêche sous-marine en apnée, entre autres.

Parmi ces diverses activités nautiques, la pêche est certainement celle qui est la plus généralisée. Elle est pratiquée par toutes les ethnies, qui se distinguent parfois par un goût plus ou moins aigu pour telle ou telle pratique particulière : les Tahitiens ont par exemple une certaine renommée pour la pêche sous-marine en apnée, alors que les Mélanésiens aiment plutôt pêcher au filet ou à la **sagaïe**...

Mais, écoutons plutôt Nicolas, Joseph et John, partis à la pêche avec **la plate**, *la barque* :

Nicolas : – Attention aux **patates**, *massifs de corail* ! Si on se rapproche trop des récifs, on va rester coincés avec **la plate**.  
Joseph : **T'as mal où, toi ?**, *T'es dingue. Y'a pas de patates par ici. Allez mouille, dépêche-toi ! Sors la pâte à picot, les appâts !*

John : **Tcha !, Arrête ! Parle bien à Nicolas, toi !, Sois gentil avec Nicolas**, Combien tu paries qu'il va **gagner**, *pêcher*, plus de **picots** que toi ?

Joseph : Peut-être, mais moi à la **plonge**, *plongée sous-marine*, **je pique des plus grosses loches** que lui.

En drehu :

– **Wangekö itre iwanca ! Wangekö të pi la sine he !**

*ouangékeu itjé iouantcha ouangékeu të pi la siné hé*

attention les patates ! attention se poser le petit bateau

Attention aux massifs de corail ! On va rester coincés avec la barque.

– **Eö a ithanata menu ! Ga pë wanaca ece !**

*éeu a isanata ménou ga peu ouanatcha étché*

toi parler sans savoir ! endroit sans patate ici

T'es dingue ! Il n'y a pas de massifs de corail par ici !

– **Öi, lolo jë, hnëkëne jë la sinaxoe !**

*eui lolo zé hnëkéné zè la sinaroe*

allez vite préparer la pâte picot

Allez, dépêche-toi de préparer les appâts !

– **Hö ithanata hnyawa ju koi Nicolas ! Göi drei, tro angei edrahe a e munun atrunv hui ö ?**

*heu isanata hgnaoua zou koi nicolas geui djéi tjo*

*angéitch édjahé a é mounoun atjounv houï eu*

tcha parle bien à Nicolas ! vingt-deux aller lui tout à l'heure attraper picots beaucoup plus que toi

Arrête ! Sois gentil avec Nicolas. Combien tu paries qu'il va pêcher plus de poissons que toi ?

– **Ma nyipici ö, ngo ame göi kuqa, tre, pëkö ka wajani !**

*ma gnipitchi eu ngo amé geui kouha tjé peukeu kaouaza ni*

peut-être dire vrai toi mais quant à chasse sous-marine personne battre moi

Peut-être, mais moi à la plongée sous-marine, je suis imbattable !

### Pour en savoir plus :

- **Gagner** un poisson (populaire), *pêcher* un poisson. Ça fait quatre heures que t'es parti à la pêche, **t'as gagné** combien de poissons ? Synonyme : **crocher un poisson**.
- **Nase** (*naz*) : nasse, panier en osier ou en filet utilisé pour la pêche. En drehu : **pezipez** *pézipéz*, *nasse*, **thajonëth**, *sazonéz* *pêcher au filet*.





BLaBLaBLA  
bla bla BLA BLaBLaBLA  
bla bla BLA

— Bonjour !  
Où habites-tu ?  
BLaBLaBLA  
bla bla BLA  
Au revoir.

## Un visa pour l'évasion

112  
pages

Un guide de conversation  
original et facile pour découvrir :

- le français calédonien, avec tout le vocabulaire qui lui est spécifique et ses nombreuses expressions amusantes et imagées ;
- le drehu, langue kanak la plus parlée et la seule disposant d'un système d'écriture en usage.

Mais aussi, l'art et l'artisanat, la faune et la flore, la cuisine, les rites à respecter, la vie de tous les jours dans les différentes communautés, tous ces sujets permettent au lecteur de mieux connaître et comprendre ce coin de paradis que les gens du pays appellent affectueusement "le Caillou".

ISBN : 978-2-7005-0484-2



[www.assimil.com](http://www.assimil.com)

design : [www.avisdepassage.net](http://www.avisdepassage.net)  
illustrations : G. Decaux

